Sebastián García Barrera

MCF Traduction et traductologie
Département d'Espagnol
Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis
sebastian.garcia-barrera@univ-paris8.fr

Formation

- Doctorat en Littératures française et comparée, thèse soutenue le 10 juin 2011, mention « très honorable avec les félicitations du jury », sous la direction de Jean-Claude ARNOULD. Intitulé de la thèse : *Le traducteur dans son labyrinthe. La traduction de l'*Amadis de Gaule *par Nicolas Herberay des Essarts (1540)*.
- DEA Littératures française et comparée, Université de Rouen, 2004, mention « très bien ».
- Diplôme de traducteur français-anglais-espagnol, Universidad de Antioquia, (Colombie) 2003.

Publications et communications

Monographie

- *Le traducteur dans son labyrinthe : la traduction de l'*Amadis de Gaule *par Nicolas Herberay des Essarts (1540)*, coll. *Vertere : monográficos de la Revista Hermeneus*, n°17-2015, Université de Valladolid, Diputación Provincial de Soria, 2015.

Direction, édition scientifique

- Camilo Bogoya, Sebastián García, Santiago Uhía (ed.), *Miscelánea Colombia. Poéticas, vituperios y polémicas en torno a la literatura colombiana contemporánea, L'entre-deux,* n°11 (2) juin 2022.
- Sebastián García Barrera, Paula Montoya Arango (ed.), *Latinoamérica traducida : caminos y destinos de la literatura latinoamericana entre las lenguas*, *Mutatis Mutandis* vol. 11 n°2, 2018.
- Colloque international *Lire, écrire, traduire la Colombie : regards croisés*, Colegio de España, 23-24 novembre 2017. Co-organisation avec Julio Premat et Santiago Uhía, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.

Chapitres d'ouvrages

- « L'*Amadis de Gaule* en France au XVI^{e} siècle : bien traduire, bien parler », *Traduire-Tradurre-Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la*

Renaissance, Jean-Louis Fournel et Ivano Paccagnella (dir.) Genève, Droz, 2022, p. 121-133.

- « La traduction vue par les traducteurs », (en collaboration avec Pascale Mounier, Université de Caen), dans *Histoire des traductions en langue française XV^e^-XVI^e^ siècles*, Véronique Duché (dir.), Paris, Verdier, 2015, p. 127-182.
- « Amadís en Francia, o el destino de una materia medieval en rumbo hacia el Renacimiento (1508) », dans *De Britania a Britonia. La leyenda artúrica en tierras de Iberia : cultura, literatura y traducción*, Juan Miguel Zarandona (dir.), Peter Lang, 2014, p. 191-235.

Articles et communications

- Sebastián García Barrera, "Droit de cité: traduction et citoyenneté linguistique", dans Laura Cacheiro Quintas et Claudine Marion-Andrès (coord.), *Traduire. Quels enseignements pour le cours d'espagnol*, *Publications numériques de la Société des Langues Néo-Latines,* octobre 2022, p. 8-23, URL: https://neolatines.com/slnl/wp-content/uploads/traduire_SLNL.pdf
- (Compte Rendu) BÉHAR, Roland et CAMENEN, Gersende, dir. (2020) : *Scènes de la traduction France-Argentine*. Paris : Éditions Rue d'Ulm/Presses de l'École normale supérieure, 277 p. dans *Meta* vol 67, numéro 2 août 2022, p. 480-482.
- « 'Sermons mal propres à la matiere' : rhétorique et traduction des commentaires moralisateurs dans le premier livre de l'*Amadis de Gaule* (1540) », dans *Des mots aux actes, La rhétorique à l'épreuve de la traduction*, SEPTET, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction, n°5, 2013, p. 267-289.
- « Fidélité et ruptures dans la transmission de l'*Amadis de Gaule* du Moyen Âge à la Renaissance », dans *Accès aux textes médiévaux de la fin du Moyen Âge au XVIII^e^ siècle*, sous la direction de Michèle Guéret-Laferté et Claudine Poulouin, Paris, Honoré Champion, 2012, p. 197-215.
- « Le traducteur dans son labyrinthe : analyse de la traduction du premier livre de l'*Amadis de Gaule* par Herberay des Essarts » dans *Mutatis Mutandis*, vol I, n° 2, 2008, p. 196-211.
- « À propos de la traduction de *Traducteurs dans l'histoire/Translators through History* », Martha Lucía Pulido Correa, Sebastián García, dans *Ikala, Revista de Lenguaje y Cultura*, Medellín, Universidad de Antioquia, n° 15, 2004, p. 271-285.

Communications non publiées

- « De la cité au *barrio* : traduire les langues dans la langue », *V Congreso bienal RELAETI* (Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación), Medellín (Colombie), 10 août 2024.
- « La traduction généralisée : échec d'une discipline, triomphe d'une métaphore », journée d'études *Grandeurs et misères de la traduction. Ce que la traduction fait aux savoirs*, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 7 novembre 2023.

- Table ronde « Traduire pour apprendre une langue ? », avec Iván Jiménez (UPEC, IMAGER) et Caroline Lepage (Université Paris-Nanterre). Modération : Laura Navarro, UPEC, IMAGER, Université d'été EUR du Grand Paris FRAPP « Francophonies et Plurilinguismes : Politique des langues », « Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ? », 24 mai 2023.
- « Les intraduisibles en espagnol : lectures croisées de l'édition mexicaine du *Vocabulaire européen des philosophies*, le *Vocabulario de las filosofías occidentales* », Séminaire *Traduire/Inclure/Comprendre (TIC)*, Sebastián García, Jacques Lezra (UC Riverside), avec la participation de Barbara Cassin, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 18 février 2022.
- « Ce que traduire veut dire : réflexions indisciplinées sur la traduction », séminaire *Le fait poétique : de la contestation à la transmission*, Annick Allaigre, Daniel Lecler (responsables), LER, Laboratoire d'Études Romanes, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 03 décembre 2018.
- « Genio, ingenio y malgenio. Traducir la oralidad colombiana », Colloque International *Lire, écrire, traduire la Colombie : regards croisés* (dans le cadre de l'année France-Colombie 2017), Colegio de España, 23 novembre 2017.
- « Más allá de Macondo : la literatura colombiana contemporánea en Francia », Colloque International *Literatura francesa y colombiana*, Programme « De país en país » (Pays invité : France) dans le cadre de l'année France-Colombie 2017, Universidad de Antioquia (Colombie), 8 septembre 2017.
- « Auteurs, traducteurs, doctes pilleurs: écrire et traduire au XVIe siècle », Universidad de Antioquia, (Colombie), programme « De país en país » (Pays invité : France) dans le cadre de l'année France-Colombie 2017, 6 septembre 2017.
- « Traduire l'Autre à la Renaissance : naissance d'une tradition ethnocentrique de la traduction », Journée d'Étude *Traduire l'Autre : Ethnocentrisme et xénophilie*, ERIAC, Séminaire sur la traduction (axe 2), Philippe Brunet, Romain Magras et Anne-Laure Tissut (responsables), Université de Rouen, 8 juin 2016.
- « Images de la traduction au XVI^{e} siècle », séminaire *Littératures et Transpositions*, ERIAC, Équipe de Recherches Interdisciplinaires sur les Aires Cultures, Philippe Brunet, Romain Magras et Anne-Laure Tissut (responsables), Université de Rouen, 21 avril 2015.
- « La 'littérature sicaresque' colombienne : naissance d'un genre ? », Journée d'étude *Tradition et création. Pour une poétique des formes aux origines obscures*, organisée par Hubert Heckmann et Tony Gheeraert, 15 mars 2013.
- « La notion de fidélité en traduction en France au XVI^{e} siècle », *Cátedra Abierta en Traductología* n°XXVII, Universidad de Antioquia, 10 août 2006.

Traductions

- Anne Tomiche, « Glosolalias: de lo sagrado a lo poético », *Cuadernos LIRICO* [En ligne], numéro 21/2020, URL: http://journals.openedition.org/lirico/9622
- Arno Calleja « Un texte », *Revue Fracas* [En ligne], numéro 4, 2020 URL : https://revuefracas.wixsite.com/revuefracas/un-texto-arno-calleja

- Antoine Mouton « Sin decir infancia » (« Enfant sans dire »), *Pain au chocolat* [En ligne] numéro 02, diciembre 2017 –marzo 2018, URL : https://vozed.org/dossier/pain-au-chocolat-02/sin-decir-infancia-antoine-mouton/
- Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Los traductores en la historia*, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia, 2005 [Chapitres 1 et 2].

Groupes de Recherche

- Laboratoire d'Études Romanes (LER), Université Paris 8

  http://www.etudes-romanes.univ-paris8.fr
- Grupo de Investigación en Traductología, Universidad de Antioquia

  Miembro del comité editorial de la revista latinoamericana de traducción *Mutatis Mutandis*

  http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/index

Responsabilités administratives

- **2018-** Référent Espagnol pour le Master Lettres, interfaces numériques et sciences humaines (MLISH), URF Langues et cultures étrangères, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.
- **2018-2020** Co-responsable du département d'Espagnol, URF Langues et cultures étrangères, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.
- **2018-2020** Co-responsable de la licence LLCER Espagnol, URF Langues et cultures étrangères, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.
- **2018-2020** Porteur de maquette pour la LMD4**,** licence LLCER Espagnol, URF Langues et cultures étrangères, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.
- **2022-2024** Co-responsable de la licence LLCER Etudes européennes et internationales, URF Langues et cultures étrangères, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis.